deBijloke
MUZIEKCENTRUM

Cappella Amsterdam

LIEDTEKSTEN
Motetten van Bach
vertalingen door Ria van Hengel

JOHANN SEBASTIAN BACH
Komm, Jesu, komm, BWV 229

Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,
die Kraft verschwindt je mehr und mehr.
Ich sehne mich nach deinem Friede;
der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;
du bist der rechte Weg, die Wahrheit und
das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände
und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
weil Jesus ist und bleibt
der wahre Weg zum Leben.

Kom, Jezus, kom, mijn lichaam is moe,
mijn kracht neemt steeds meer af.
Ik verlang naar uw vrede;
de moeilijke weg is mij te zwaar.
Kom, kom, ik wil mij aan u overgeven;
u bent de juiste weg, de waarheid en het leven.

Daarom berg ik mij in uw handen
en zeg: Wereld, goede nacht!
Ook al loopt mijn leven snel ten einde,
mijn geest blijft levend.
Die zal bij zijn schepper zweven,
omdat Jezus is en blijft
de ware weg naar het leven.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Jesu, meine Freude, BWV 227

Jesu, meine Freude
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei!
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrekken:
Jesus will mich dekken.

Jezus, mijn vreugde,
weide van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad,
ach, hoe lang,
is mijn hart al bang
en verlangt het naar u!
Lam van God, mijn bruidegom,
niets op aarde
zal mij dierbaarder zijn dan u.

Zo is er dan nu geen veroordeling voor hen
die in Christus Jezus zijn,
die niet wandelen naar het vlees,
maar naar de geest.

Onder uw bescherming
ben ik gevrijwaard
tegen de stormen van alle vijanden.
Laat Satan maar snuiven,
laat de vijand maar toornen,
mij staat Jezus bij.
Al dondert en bliksemt het nu,
al jagen zonde en hel mij angst aan:
Jezus zal mij behoeden.

Denn das Gesetz des Geistes
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich sondern
geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

Want de wet van de Geest,
die levend maakt in Christus Jezus,
heeft mij vrij gemaakt
van de wet van de zonde en de dood.

Trotseer de oude draak,
Trotseer de muil van de dood,
Trotseer de angst daarvoor!
Raas maar, wereld, spring maar op,
ik sta hier en ik zing
in alle rust.
Gods macht zorgt voor mij,
aarde en afgrond moeten verstommen
hoe ze ook tekeergaan.

U echter bent niet vleselijk maar geestelijk,
tenminste, als de Geest van God in u woont.
Maar wie de Geest van Christus niet heeft,
die behoort hem niet toe.

Weg mit allen Schätzen!
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod,
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben!

Weg met alle schatten!
U bent mijn genot,
Jezus, mijn lust!
Weg, ijdele loftuitingen,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet lijden,
niet van Jezus scheiden.

Als Christus echter in u is,
is het lichaam weliswaar dood
vanwege de zonde;
maar de Geest is het leven
vanwege de gerechtigheid.

Goedenacht, o wezen
dat de wereld heeft gekozen,
mij beval je niet.
Goedenacht, zonden,
blijf ver weg,
verschijn niet meer!
Goedenacht, trots en pracht!
Moge jou, zondig leven,
een heel goede nacht worden gegeven!

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwekket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwekket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen,
um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrüben
lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Als nu de geest van hem
die Jezus van de doden heeft opgewekt
in u woont, zal hij
die Christus van de doden heeft opgewekt
ook uw sterfelijke lichaam levend maken,
zodat zijn geest in u kan wonen.

Verdwijn, droefheidsspoken,
want mijn vreugdemeester,
Jezus, komt binnen.
Voor hen die God liefhebben
moet ook hun verdriet
louter zoetheid zijn.
Ook al moet ik hier spot en hoon verdragen,
u blijft ook in mijn lijden,
Jezus, mijn vreugde.

JOHANN SEBASTIAN BACH
Der Geist hilft unser Schwachheit auf,
BWV 226

Der Geist hilft unser Schwachheit auf,
denn wir wissen nicht, was wir beten sollen,
wie sich's gebühret;
sondern der Geist selbst vertritt uns aufs Beste
mit unaussprechlichem Seufzen.

Der aber die Herzen forschet,
der weiß, was des Geistes Sinn sei;
denn er vertritt die Heiligen
nach dem, das Gott gefället.

Du heilige Brunst, süßer Trost
nun hilf uns, fröhlich und getrost
in deinem Dienst beständig bleiben,
die Trübsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein Kraft uns bereit
und stärk des Fleisches Blödigkeit,
daß wir hie ritterlich ringen,
durch Tod und Leben zu dir dringen.
Halleluja, halleluja.

De Geest komt onze zwakheid te hulp,
want wij weten niet wat wij moeten bidden
zoals het hoort,
maar de Geest zelf pleit het beste voor ons
met een onuitsprekelijk zuchten.

Maar wie de harten doorzoekt,
die weet wat de bedoeling van de Geest is;
want hij pleit voor de heiligen
naar Gods wil.

O heilig vuur, zoete troost,
help ons dat wij verheugd en gerust
standvastig in uw dienst blijven,
dat de ellende ons niet van u af drijft.
O Heer, maak ons gereed door uw kracht
en sterk de zwakheid van het vlees,
zodat wij ridderlijk vechten
om ons door dood en leven een weg
naar u te banen.
Halleluja, halleluja.

JOHANN SEBASTIAN BACH
Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225

Singet dem Herrn ein neues Lied,
die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige,
sie sollen loben seinen Namen im Reihen;
mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

Wie sich ein Vater erbarmet
Gott, nimm dich ferner unser an,
Über seine junge Kinderlein,
So tut der Herr uns allen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.
Gleich wie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallend Laub.
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da,
Drum sei du unser Schirm und Licht,
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
So wirst du's ferner machen.
Also der Mensch vergehet
sein End, das ist ihm nah.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
Auf dich und deine Huld verläßt.

Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.
Halleluja!

Zing de Heer een nieuw lied,
alle heiligen samen moeten hem loven.
Laat Israël zich verheugen over zijn maker.
Laten de kinderen van Sion blij zijn met hun koning,
zij moeten zijn naam met reidans prijzen;
met pauken en met harpen
moeten ze voor hem spelen.

Zoals een vader zich ontfermt
God, blijf voor ons zorgen,
over zijn jonge kindertjes,
zo doet de Heer dat met ons allen
als we hem kinderlijk en zuiver vrezen.
Hij kent ons arme soort,
God weet het, wij zijn slechts stof,
want zonder u komt er niets terecht
van al onze zaken.
we lijken op het gras dat wordt afgemaaid,
een bloem en vallend blad.
De wind hoeft er maar overheen te blazen
en het is er niet meer.
Wees dus onze bescherming en ons licht,
en als onze hoop ons niet bedriegt,
dan zult u dat blijven.
Zo gaat de mens voorbij,
zijn einde nadert.
Welzalig hij die stevig en vast
op u en uw genade vertrouwt!

Loof de Heer in zijn daden,
loof hem in zijn grote heerlijkheid!
Laat alles wat adem heeft de Heer loven.
Halleluja!

Za 31.10

20:00

Concertzaal

NIEUWE MUZIEK

ཇ་ཚོད། /Vultures

BL!NDMAN [sax] & Jamie Man 文珮玲



‘Kom op voor lawaai en pleit voor vervuiling, juichend om de onzalige fusie van dier en machine.’ Donna Haraway’s beruchte ‘A Cyborg Manifesto’ (1985) is een oproep tot radicale revolutie en viert monsterlijkheid en hybriditeit, terwijl het met duivels plezier ingaat tegen de ‘natuurlijke orde’. Haar woorden vormen de ondertoon van ‘ཇ་ཚོད།/ Vultures’ een nieuw werk gecomponeerd door de Brits-Chinese Jamie Man 文珮玲 in opdracht van BL!NDMAN. Met zang, saxofoons, elektronica en een militaire dronespeaker (of is het een gier?) ontstaat een extatisch muzikaal ritueel, geïnspireerd door Tibetaanse hemelbegrafenissen.

deBijloke
MUZIEKCENTRUM

Zet het geluid van je mobiele telefoon uit.

Opnames maken in de zaal is niet toegelaten.

Tickets & info

debijloke.be

09 323 61 00

Bijlokekaai 7
9000 Gent

Openingsuren vestiaire & café

Tijdens de pauze, en voor en na het concert ben je welkom in het Café

De bewaakte vestiaire sluit een half uur na het concert.

KLARA · MAENE · DELEN PRIVATE BANK · nationale loterij · Vlaanderen verbeelding werkt · gent: